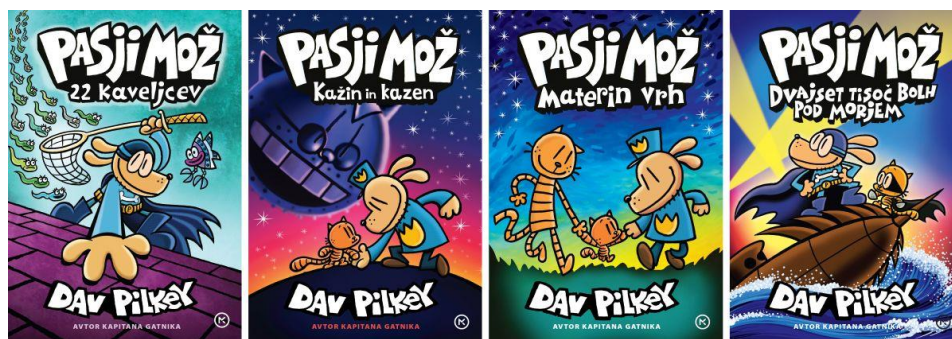


Komisija za nagrado Vasje Cerarja Društva slovenskih književnih prevajalcev v sestavi **Nada Grošelj** (predsednica), **Živa Čebulj** (članica) in **Mateja Seliškar Kenda** (članica) je **nagrado Vasje Cerarja 2024** za najboljši prevod mladinskega stripa prisodila prevajalcu **BOŠTJANU GORENCU** za izjemen prevod stripovske serije **Pasji mož** avtorja **Dava Pilkeyja** (Mladinska knjiga, 2021–2023).

UTEMELJITEV



Stand-up komika, nagrajenega pisatelja in prevajalca ter raperja Boštjana Gorenca poznajo bralci vseh starosti: v vlogi prevajalca morda najboljše manjši otroci in najstniki, saj jim je med drugim približal serije o kapitanu Gatniku, Pasjem možu (avtor obeh je Dav Pilkey) in gospodu Gnilcu (Andy Stanton), kakor tudi uspešnice *Krive so zvezde* (John Green), *Čudo* (R. J. Palacio) ali *Eleanor in Park* (Rainbow Rowell). Dobro pa ga poznajo tudi odrasli, saj je med drugim prevedel epsko Martinovo serijo *Pesem ledu in ognja*. Leta 2012 se je uvrstil na častno listo IBBY s prevodom knjige *Dobra znamenja* Neila Gaimana in Terryja Pratchetta, letos pa prejme nagrado Vasje Cerarja za prevode štirih Pilkeyjevih stripov o Pasjem možu: *Kažin in kazen* (2021, izvirni naslov: *Grime and Punishment*), *22 kaveljcev* (2021; *Fetch-22*), *Materin vrh* (2022; *Mothering Heights*) in *Dvajset tisoč bolh pod morjem* (2023; *Twenty Thousand Fleas under the Sea*).

Te knjige prevajalca nenehno postavljajo pred zahtevne izzive, kajti že sami naslovi so prepoznavne travestije znamenitih naslovov svetovne književnosti: *Zločin in kazen*, *Kavelj 22*, *Viharni vrh* in *Dvajset tisoč milj pod morjem*. Seveda tudi besedila prekipevajo od jezikovne domiselnosti. Ta sega od mikroravni, kamor sodijo – pogosto govoreča – imena (*Barky M^cTreeface* za drevo v *22 kaveljcih*) ali izvirni medmeti (KA-SHONK, BA-FLOMP, TRA-SKONK v

Materinem vrhu), do makroravni, kot sta vpletanje dobesednih ali prirejenih citatov, celo svetopisemskih, in parodiranje znanih pesmic ali zlaganje pesmic z mislijo na povsem določeno melodijo. Slovenjenje torej zahteva veliko razgledanost, jezikovno spretnost in konec koncev pogum, in vse te odlike izstopajo v Gorenčevih prevodih. Pomislimo samo na prevod drevesovega imena z *Drevko Vejevšek* ali omenjenih onomatopoetičnih medmetov s ČNKOLE, BMFOLE, RNKOLE, ali pa na straniščno zasoljene verzije priljubljenih pesmi. Med slednjimi je zgolj eden od mnogih primerov »Ringa, ringa raja, driskica prihaja« iz *Materinega vrha*; s tem prevajalec parira Pilkeyjevi travestiji otroške pesmice »Twinkle, twinkle, little star, how I wonder what you are«, ki se v izvirniku *Materinega vrha* glasi: »Stinkle, stinkle, little fart, blew my underwear apart«. Prevodi Pilkeyjevih stripov v duhovitosti in inteligentnosti prav nič ne zaostajajo za izvirniki, zato si Boštjan Gorenc več kot zasluži nagrado Vasje Cerarja za leto 2024.



Foto: Simon Pelko

Boštjan Gorenc – Pižama živi v majhni vasici na robu Kranjske, in če gre verjeti uradnim zaznamkom, se je nekoč tudi rodil. Umrli še ni ali pa to zelo dobro skriva. Že od malih nog je zaljubljen v jezik, ki je tudi skupni imenovalc vsega, s čimer se ukvarja. V književnih krogih se je najprej predstavil kot prevajalec. Najmlajšim se je priljubil s prevodi serij o kapitanu Gatniku in Pasjem možu (Pilkey) ter gospodu Gnilcu (Stanton), najstnike je prepričal s prevodi uspešnic *Krive so zvezde* (Green), *Čudo* (Palacio) in *Eleanor in Park* (Rowell), odrasle pa je prestavil v krvavi fantazijski svet *Pesmi ledu in ognja* (Martin). Za prevod romana *Dobra znamenja* (Gaiman, Pratchett) je bil leta 2012 uvrščen na častno listo IBBY, Mednarodne zveze za mladinsko književnost.

Z Matejem de Ceccom je izdal štiri knjige stripov o *Šnofijevi družini*, s katero spravljata v smeh Pilovke in Pilovce že od leta 2008. *sLOLvenski klasiki 1* so njegov solistični prvenec, ki je na knjižnem sejmu 2016 prejel nagrado knjiga leta in se prodal v več kot 12.000 izvodih. Z Igorjem Šinkovcem sta ustvarila slikanice *Kaj se skriva očku v bradi*, *Si že kdaj pokusil luno?* in *Si že kdaj jezdil morskega konjička?*, z Ano Razpotnik Donati pa slikanico *Botrovo darilo*. S Tanjo Komadina sta po motivih Cankarjeve zbirke črtic *Moje življenje* naredila strip *Moj lajf*, ki je zaživel na odru Lutkovnega gledališča Maribor v režiji Sebastijana Horvata. Z Jako Vukotičem sta ob pomoči dr. Kozma Ahačiča v knjigo *Reformatorji v stripu* ujela življenji Adama Bohoriča in Jurija Dalmatina, po motivih knjige pa je nastala predstava *Reformatorji na odru*, kjer Pižama nastopa skupaj z Nikom Škrlecem. Z Jako Vukotičem je združil ustvarjalne moči tudi pri knjigi *Huda risinja*. Boštjan Gorenc se ukvarja tudi s stand-up komedijo in snemanjem podkastov. Doma ima na polici dve jabolki navdiha, ki mu jih je podelil bivši predsednik Borut Pahor: eno jabolko za *sLOLvenske klasike 1* in drugo za sodelovanje pri projektu Cankar v stripu.